



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Million Dollar Mermaid



出水芙蓉(续)

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# Million Dollar Mermaid



出水芙蓉(续)

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

出水芙蓉:续/(美)弗里曼著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 出... II. ①弗... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083184 号

## 出水芙蓉:续

---

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

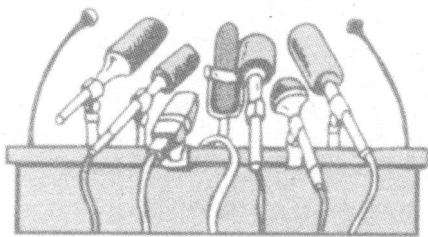
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第一人幕

天生泳将

小安妮特由于腿部不健全无法行走，却偷偷地学会了游泳。

This is lovely Sydney harbor in the year 1900, when Australia was still thought of by the rest of the world as the home of the bush and boomerang. But with the growing town of Sydney, culture had moved in. And the sounds of those three famous B's, Bach, Brahms and Beethoven, were being heard here in the land.

这是一九〇〇年美丽的悉尼港，当时澳洲仍被世界视为落后的蛮荒之地。然而随着悉尼城的不断成长，文化也随之成长。并且在这儿的人们对巴赫、勃拉姆斯和贝多芬三大名师的名曲都耳熟能详。

## 【词海撷英】

bush *n.* 荒野; 丛林

## 【文化点滴】

boomerang *n.* 回飞镖：一种平的、弯的，通常是木制的飞镖，投出后能回到投掷者手中。





Frederick Mozart is very quiet and you hear, Annette? ▶ **弗雷德里克** 莫扎特的曲子听起来很宁静, 安妮特?

Annette (child) Oh - ho, Daddy. ▶ **安妮特** 是的, 爸爸。

Frederick Baby, you mustn't be envious of the others. I know how much you'd like to be out there with them playing and dancing, but music can be source of happiness, too. It's given me great happiness. ▶ **弗雷德里克** 孩子, 你千万别羡慕别人。爸爸知道你多想和他们一起跳舞、玩游戏, 可是音乐也是快乐的源泉。它给了我莫大的快乐。

[ 词海撷英 ]

be envious of 嫉妒; 羡慕

eg. I'm so envious of you getting an extra day's holiday.

我真羡慕你得到一天额外的假期。

Annette (child) Yes, Daddy.

Frederick That's my girl.

Frederick No. C - sharp, Mr. Kramer. ▶ **安妮特** 是的, 爸爸。  
er. C - sharp. ▶ **弗雷德里克** 这才是乖女儿。  
▶ **弗雷德里克** 不, 不, 是升 C 调, 克莱姆先生, 升 C 调。

[ 词海撷英 ]

sharp *adj.* (用于音符后, 表示该音符升半音) 升半音的

eg. the piano sonata in C sharp minor  
升 C 小调钢琴奏鸣曲

Mary Mr. Kellerman, Annette is gone. ▶ **玛丽** 凯勒曼先生, 安妮特不见了, 她又消失了。  
She has disappeared again.

Frederick But I just left her upstairs. ▶ **弗雷德里克** 我刚和她在楼上分开。失陪一下  
Excuse me, Mr. Kramer, will 好吗, 克莱姆先生? 真弄不明白, 这孩子  
you? I can't understand where 到底哪儿去了?  
the world is that child wandered?

[ 词海撷英 ]

wander *v.* 漫游; 闲逛; 流浪

eg. She wandered aimlessly around the streets.  
她在大街上漫无目的地到处游荡。



出水芙蓉 (续)

*Billion Dollar Mermaid*

Mary Mr. Kellerman, I can't look after her every minute and take care of the house at the same time. I have my chores...

► **玛丽** 凯勒曼先生，我没有办法同时看孩子又管家，我有很多事情要做……

[ 词海撷英 ]

chore *n.* 家务杂事

Frederick Mary, please, I'm not blaming you. Tell Mr. Kramer I'll be back shortly. I'm going to find out once and for all where that child goes.

► **弗雷德克利克** 玛丽，我没怪你。请转告克莱姆先生，我一会儿就回来。我这次非找出那孩子到底跑哪儿去了。

[ 词海撷英 ]

once and for all 这一次且为最后一次

eg. I'm warning you once and for all.

我给你最后一次警告。



Frederick Annette. Annette. Annette. ► **弗雷德克利克** 安妮特！安妮特！安妮特！安妮特，你在干什么？

Annette, what are you doing?

Annette (child) Hello, Daddy.

► **安妮特** 你好，爸爸。

Frederick Annette, you come right back here. Come right back here. Annette, my baby. In heaven's name, whatever possessed you? You might have drowned.

► **弗雷德克利克** 安妮特，你快上来，快上来。安妮特，我的孩子，你究竟中了什么邪？你会淹死的。

[ 词海撷英 ]

in God's/Heaven's name (尤用于疑问句，表愤怒、惊奇和震惊，看在上帝的份儿上；到底；究竟)

eg. What in God's name was that noise?

那噪音究竟是怎么回事？

possess *v.* 支配；控制

eg. A terrible fear possessed her.

一阵恐惧攫住了她。



Annette (child) I can't drown, ▶ 安妮特 我不会淹死的, 爸爸。

Daddy.

Frederick And why not? ▶ 弗雷德利克 为什么?

Annette (child) Because I've learn- ▶ 安妮特 因为我学会游泳了。  
ed to swim.

Frederick Is this where you've been ▶ 弗雷德利克 这就是你每天都来的地方吗?  
coming every day?

Annette (child) Yes. ▶ 安妮特 是的。

Frederick Darling, I've got to be ▶ 弗雷德利克 孩子, 爸爸不生气也不行了。你  
very cross with you. You know  
what the doctors said, that your  
legs would never be strong e-  
nough for... for what other chil-  
dren do.

[ 词海精英 ]

be cross with 对……生气;发脾气;愤怒的

eg. What are you so cross with?

你为什么发那么大的火啊?

Annette (child) But my legs are ▶ 安妮特 可是我的腿很结实呀! 我好了之后就  
strong. The strongest ever since  
I've been sick. I can even walk  
better and without my braces.  
Watch! Swimming can't hurt  
me. How can anything hurt when  
it makes you feel so good! Please  
let me come back here and swim  
again.

[ 词海精英 ]

brace n. 支架;夹子

Frederick Darling, we'll come back ▶ 弗雷德利克 亲爱的, 我们每天都来游泳。  
here and swim every day.

Man By your victory today, Miss ▶ 男士 由于你今天的胜利, 凯勒曼小姐, 你将  
Kellerman, you attain permanent  
possession of this trophy. Em-  
blematic of the amateur freestyle  
championship of New South  
Wales.



出水芙蓉 (续)

*Million Dollar Mermaid*





[ 词海撷英 ]

attain *v.* (经过努力) 获得;得到

eg. Most of our students attained five "A" grades in their exams.

我们多数学生的成绩是五个优。

trophy *n.* 战胜品;奖品

emblematic *adj.* 象征的

Annette Thank you.

► 安妮特 谢谢。

Man This is getting to be a habit,

► 男士 你快变成习惯了, 安妮特。你这么多奖杯怎么处理?

Annette. What are you going to do with all these cups?

Annette They're crowding Dad right out of his study. Thank you.

► 安妮特 它们都快把爸爸挤出书房了。谢谢。

[ 词海撷英 ]

crowd sb. /sth. out of 把……排挤在外



# 第2幕

## 背井离乡

由于经济萧条弗雷德利克的音乐学院被迫关闭，父女俩只好变卖家产准备前往伦敦投靠故友。

Mrs.Grays This is a blow to us, Mr. Kellerman.I knew you'd understand.

Frederick Only too well, Mrs.Grays.This financial crisis has affected all of us.I hope that John won't have to give up his music permanently.

► **葛利太太** 这对我们是个大的打击，凯勒曼先生，我知道你会了解的。

► **弗雷德利克** 太了解了，葛利太太，经济危机影响了每一个人。我希望约翰不会永远把音乐放弃。

### [词海撷英]

financial crisis 金融（财政）危机

give sth. up 停止；中止；抛弃；放弃

eg.We'd given up hope of ever having children.

我们已放弃生孩子的希望。



出水芙蓉（续）

*Million Dollar Mermaid*

Mrs. Grays I hope not. Goodbye. ▶ **葛利太太** 希望如此，再见。再见，凯勒曼先生。

Goodbye, Mr. Kellerman. ▶ **安妮特** 再见。

Annette Goodbye. ▶ **弗雷德利克** 再见。祝好运！

Frederick Goodbye. Good luck. ▶ **安妮特** 爸爸！你看，业余杯冠军，终生保有。

Annette Dad! Look. The amateur championship. Permanent possession. ▶ **弗雷德利克** 太棒了，孩子。爸爸真为你骄傲。

Frederick Wonderful, darling. I'm so proud of you. ▶ **安妮特** 为什么都是杯子？我们也需要茶具啊。你想喝茶吗？爸爸！



Annette Yeah, why does it always have to be a cup? We could use a new tea service. I'll fix tea. Would you like some? ▶ **弗雷德利克** 我看免了吧，谢谢你。安妮特，我要把音乐学院关掉了，剩下的几个学生交不起学费了。



Annette Dad!

▶ **安妮特** 爸爸！

[ 词海撷英 ]

tea service 茶具

fix v. 提供; 准备 (食物)

eg. Can I fix a drink for you?

我给你弄杯饮料好吗?

[ 词海撷英 ]

conservatory n. 音乐学校



Frederick No...We're not charity cases yet.I wrote my old friend, Thomas Crocker, the Crocker Conservatory in London.He has offered me a post as his assistant. It's a big move for all of us, I know, but...there are times when we have to make decisions.This is the biggest decision in my life.

►弗雷德利克 得了，我们还不至于到领救济金的地步。我已经写信给伦敦克劳音乐学院的老友汤姆斯·克劳，他给我安排了一份差事，做他的助手。我知道这对我们父女来说，是个大变动，但是……有时我们必须面对抉择。这一次是我一生中最重要的决定。

[ 词海撷英 ]

charity *n.* 慈善;赈济;施舍

post *n.* 职位

Annette Dad, if it's money, you... you don't have to.I could teach swimming or maybe even turn professional. The... there were nearly a thousand people there at the place...

►安妮特 爸爸，如果只是为了钱，你大可不必。我可以教游泳，甚至可以成为职业游泳者。你知道今天比赛几乎有一千人，他们……

Frederick No.Darling, swimming is your hobby and I want it to remain just that.It has blessed you with good health and for this I'm grateful. But as a career, no, your music and ballet come first. London will give you a chance to go on with your studies.It may be the best thing for both of us.

►弗雷德利克 不，游泳是你的嗜好，我要你保持如此。它保佑你拥有好的身体，这一点我很感激。可是，就终生职业而言，你的音乐和芭蕾应优先。伦敦会给你继续深造的机会，也许对我们俩都好。

[ 词海撷英 ]

bless... with... 使赋有(能力);享有(幸福)

eg. She's blessed with excellent health.

她身体很好，是一种福气。

go on with sth. (停顿或中断之后)继续做(某事)

[ 额外收获 ]

go on to sth. 进而转入另一件事



出水芙蓉(续)

*Million Dollar Mermaid*

Annette Well, in that case, what's everyone looking so gloom about. One thing I know, Dad, the Kellermans will always win.

► **安妮特** 既然如此，我们为什么愁眉不展呢？  
我知道一件事，爸爸，凯勒曼父女从来不会输。

[ 词海撷英 ]

in that case 如果是那样的话  
gloom *n.* 忧郁;愁闷;无望

Frederick Oh, yes.

► **弗雷德利克** 没错。





# 第3幕

## 船上偶遇

安妮特在船上偶遇到前往英国巡演的杰米，互生情愫。

Annette Come on, Dad. Let's walk more. ▶ 安妮特 走吧，爸爸，我们去走走。

Frederick Bet you have me around this deck six times since breakfast. ▶ 弗雷德里克 早餐以后，你请了我六次了。

Annette You're acting like an old man. ▶ 安妮特 你像个老人一样。

Frederick I am an old man. ▶ 弗雷德里克 我是个老人。

Doc Hold it, city. Hold it, city boy. Wait a minute. Oh, my God. Wait, come back. Wait, come back. What? Hold it. Wait. Hold. Hold. ▶ 达克 抓住它，小子。抓住它，等一会儿，哦，天啊，等等，回来，等等，回来。哦，抓住。停下，抓住它。



出水芙蓉 (续)

*Million Dollar Mermaid*

James Hold on, folks. That's a boy.

Doc Wait...

James Wait a minute, Sydney.

James What did I tell you? He's got the greatest left hand in the business. Dynamite and both firsts. I'm sorry, folks. I hope he didn't scare you too much but Sydney gets the feeling that there's old thing down there.

▶杰米 抓住了，达克。真是个好孩子。

▶达克 等一下……

▶杰米 等会儿，西德尼。

▶杰米 我说什么来着？他的左勾拳是同行中最有威力的，双拳的话更是威力无比。抱歉，各位，希望它没有吓着您。只是，西德尼以为这是它的老地方呢。

[ 词海撷英 ]

in the business 在该行业

dynamite *n.* 炸药；(俚) 能产生不凡效果的人或物

Captain What's going on here? Did you take that roo out of the hold again?

▶船长 这是怎么回事？你又没有看好你的袋鼠吗？

[ 词海撷英 ]

roo *n.* 袋鼠

James Look, purser. I assure you...

▶杰米 哦，船长，我向你保证……

[ 词海撷英 ]

purser *n.* 事务长；会计官

Captain Don't bother to assure me. I warned you repeatedly, Sullivan, and I've had quite enough of you. That beast is a menace.

▶船长 你不必向我保证，我警告你无数次的吧，苏里文，我已经忍受你够多了。这家伙是个危险物。

[ 词海撷英 ]

have enough of (对某人或某事) 感到厌烦

beast *n.* 兽；牲畜

menace *n.* 威胁；危险物



James Only in the prize ring, I assure you, in the prize ring he's a killer but out of the ring, why, he's as gentle as a lamb. But I tell you, sir...

▶杰米 就在拳击场内。我保证它一上场，简直是杀手，可是一出场它又温驯得像羊。我告诉你……

[ 词海撷英 ]

prize ring 拳击场; 拳击练习

lamb *n.* 小羊; 羔羊

Captain I tell you. You keep that beast below deck or I'll put him off the next port, and you with him.

▶船长 我告诉你，你把这畜生关在船舱里，否则下个港口我就送它上岸，你也一样。

[ 词海撷英 ]

port *n.* 港口

Doc Don't look at me, this thing ain't my idea.

▶达克 别瞪我，不是我的主意。

James Take him below, Doc.

▶杰米 带下去，达克。

Doc Now look, you! You hit me once more when I ain't looking so help me up, I'll pick you right in the pouch. Now, come on. Behave yourself.

▶达克 听着，你再趁我不注意的时候打我，我一定踢你的袋子。走吧！安分点！

[ 词海撷英 ]

help sb. up 扶起某人

pouch *n.* 袋子

behave yourself 行为规矩点

Captain And keep him there.

▶船长 把它关好。

James Man and his humanity animals. I hope they haven't scared you too much.

▶杰米 它是个人性的动物，希望没有太吓着你。

Annette No. I'm very fond of kangaroo.

▶安妮特 没有。我很喜欢袋鼠。

[ 词海撷英 ]

kangaroo *n.* 袋鼠

Frederick You say he boxes?

▶弗雷德利克 你说它会打拳？

[ 词海撷英 ]

box *v.* (拳击运动) 击打 (某人)



出水芙蓉 (续)

*Million Dollar Mermaid*

James Boxes? Let me tell you something. This is the greatest act I ever uncovered. Why, if Sydney were a man, he'd be the next champion. Take my word for it.



► **杰米** 打拳? 我告诉你好了。它是我所发现中的最了不起的了, 如果西德尼是人的话, 它会当下届的冠军。你相信我的话吧。

[ 词海摘英 ]

uncover *v.* 发现; 揭发

eg. Police have uncovered a plot to kidnap the president's son.

警方已侦破一起绑架总统之子的阴谋。

take sb.'s word for it (that...) 认为某人  
有权威性而相信他的话

Frederick Oh, no reason not to.

► **弗雷德利克** 哦, 没理由不信。

James Sure, he's risky and full of energy but out of the ring, why, he wouldn't hurt a flea.

► **杰米** 当然, 它充满活力, 有点几危险。不过一出场, 它连跳蚤都不会伤害。

[ 词海摘英 ]

flea *n.* 跳蚤

Annette Your friend doesn't seem to think so.

► **安妮特** 你朋友似乎不以为然。

James Doc? Oh. Doc does take things too seriously. He's been training fighters for years, he expects kangaroo to act the same way. As a matter of fact, we were both starting with a fighter when we first met Sydney, a middle weight named Tiger Driscold. We'd offered a bonus for anybody who'd gone two rounds with him. One day, this fellow comes along leading the

► **杰米** 达克吗? 达克凡事都太认真。他训练选手多年了, 对袋鼠也同样要求。事实上, 我们第一次见到西德尼时我们在训练场上正和一个选手较量, 一个叫老虎蝎子的轻量级拳手。任何能和他打两个回合的人都能拿到奖金。一天, 这家伙把这只袋鼠带来, 只打了一个回合, 几乎就给了我一切, 我才决定买它的。

